

Sin./Fdo.: UNAI MARCOS GANGOITI CISCAR - 2026-04-22
INGURUMENAREN KALITATEA ZAINTEKO ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE CALIDAD AMBIENTAL

Sin./Fdo.: ALEJANDRO GUILLERMO PELAEZ ASTORQUIA - 2026-04-22
INGURUMENEN ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE

Sin./Fdo.: ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA - 2026-04-22
INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2026-04-30
GZko 30.gaia onartuta - Aprobado, asunto 30) de OD



ERABAKIA, zeinaren bidez dirulaguntza izendun bat ematen baitzaio ZUBIGUNE FUNDAZIOARI eta baimena ematen baita hitzarmena egiteko aipaturiko dirulaguntzaren aplikazio baldintzak ezartzeko.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren 2026ko aurrekontuetan, bada partida ZUBIGUNE FUNDAZIOARI dirulaguntza izendun bat 2024/0041 proiektuaren, 172132 programaren, 45100 azpikontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoaren kontura 25.000 euroko gehieneko zenbatekoa finantzatzeko konpromisoa hartzen du.

Dirulaguntza hori ematea proposatzen da Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1. artikularekin erlazionatutako 20.2a) artikulua ezarritakoa dela bidez.

Hori dela eta, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17. eta 66. artikuluek eta Dirulaguntzei buruzko Erregelamendu onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua, emandako ahalmenak erabiliz, hitzarmen mota horiek izenpetzea baimentzeko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio.

Hori dela eta, sinatzen duenak hitzarmen-proiektu hau onartzeko ohorea du, Bizkaiko Foru Aldundian aurkez dadin

ACUERDO por el que se otorga una subvención nominativa a ZUBIGUNE FUNDAZIOA y se autoriza la celebración del convenio por el que se establecen las condiciones para la aplicación de la mencionada subvención.

Los presupuestos del año 2026 de este Departamento de Medio Natural y Agricultura contemplan una partida nominativa a favor de ZUBIGUNE FUNDAZIOA por importe de 25.000€, con cargo al proyecto 2024/0041, programa 172132, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.

Se propone la concesión de dicha subvención en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2 a) relacionado con el 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En su virtud, en uso de las facultades conferidas por los artículos 17 y 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y y los art. 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, la competencia para autorizar la firma de este Convenio corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia.

Por todo lo expuesto, el que suscribe, tiene el honor de someter a la consideración de V.I., para su elevación a la Diputación Foral de Bizkaia, el siguiente proyecto de





ERABAKIA

LEHENENGOA. ZUBIGUNE FUNDAZIOAri (IFZ G75051698) 25.000 euroko dirulaguntza ematea, Lehen Hezkuntzako ikasleentzat ingurumen-hezkuntzako programa bat egiteko.

BIGARRENA. Ukitutako partida ekonomikoa, 2026ko aurrekontuko 2024/0041 proiektuaren, 172132 programaren, 45100 azpikontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoari dagokio.

HIRUGARRENA. Dirulaguntza hori aplikatzeko baldintzak ezartzen dituen hitzarmena, eranskin gisa doana, sinatzea baimentzea. Hori guztia, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1. artikuluekin erlazionatutako 9. eta 202a) artikulua eta foru arau hori garatzeko diru-laguntzen arautegia onesten duen martxoaren 10eko 34/2010 Foru Dekretuaren 12. eta 50. artikuluek ezarritakoa dela bide.

LAUGARRENA. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko foru diputatuari ahalmenak ematea aipatutako hitzarmena sinatzeko eta haren garapenari begira behar diren xedapen guztiak emateko.

BOSTGARRENA. Erabaki honen berri ematea ZUBIGUNE FUNDAZIOAri, hitzarmena harekin sinatzen baita.

Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuko burua/Jefe del Servicio de Calidad Ambiental.

UNAI GANGOTI CISCAR

Ingurumeneko Zuzendari Nagusia/Director General de Medio Ambiente

ALEJANDRO GUILLERMO PELAEZ ASTORQUIA

Eginbidea: aurreko argipide txostenean jakinarazitakoaren arabera, bidezkoa erabakitzeko, Foru Aldundiari igorri

Providencia: de conformidad como se propone en el informe precedente, elévese a la Diputación Foral a fin de que se resuelva lo que proceda.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko Diputatua/

ACUERDO

PRIMERO. Otorgar una subvención de 25.000 € a ZUBIGUNE FUNDAZIOA (NIF G75051698) en el ejercicio 2026 para la realización de un programa de educación ambiental para el alumnado de educación primaria.

SEGUNDO. La partida económica afectada corresponde al proyecto 2024/0041, programa 172132, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.

TERCERO. Autorizar la celebración de convenio, que se une como Anexo, por el que se establecen las condiciones para la aplicación de la mencionada subvención, todo ello en virtud de los artículos 9 y 20.2a) relacionado con el 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral

CUARTO. Facultar a la diputada foral de Medio Natural y Agricultura para la firma del referido Convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

QUINTO. Comunicar el presente Acuerdo a ZUBIGUNE FUNDAZIOA con el que se suscribe el Convenio.





Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura

ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA





BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ZUBIGUNE FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2026RAKO AURREKONTU OROKORRETAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA GAUZATZEKO DENA.

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta horren izenean eta ordezkartzan, Arantzazu Atucha Lejarreta andrea. Azkenak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko foru diputatua den aldetik, honako hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak bileran hartutako erabakia dela bide.

Bestetik, Jose Maria Muñoz Najera jauna, ZUBIGUNE FUNDAZIOAREN izenean eta ordezkartzan (aurrerantzean "Erakunde onuraduna"), IFZ G75051698; egoitza soziala: Etarte bidea, 9, Usurbil (Gipuzkoa).

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta elkarri aitortzen diote jarduteko gaitasun juridikoa, hitzarmen hau egiteko beharrezkoa dena,

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA. Usurbilgo Lanbide Eskolaren egituraren parte den fundazioa da Zubigune, eta zentro hori Energia Berriztagarrien arloko Lanbide Heziketako Bikaintasun Zentroen Estatuko Sarearen parte da.

Energia berriztagarrien eta energia-eraginkortasunaren arloko prestakuntzaren eta sentsibilizazioaren arloko esperientziaren ondorioz, teknologia berde horiek bioekonomia zirkularreko sistemetan erabiltzen dituzten hezkuntza-proiektuak sortzen dira, hala nola elikagaien ekoizpen iraunkorrean.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y ZUBIGUNE FUNDAZIOA POR EL QUE SE INSTRUMENTALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA INCLUIDA EN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2026.

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, y en su nombre y representación, D^a Arantzazu Atucha Lejarreta, en calidad de diputada foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno.

De otra parte, D. Jose Maria Muñoz Najera, en nombre y representación de ZUBIGUNE FUNDAZIOA en adelante "Entidad beneficiaria", con NIF G75051698 y domicilio social en Usurbil (Gipuzkoa), Etarte bidea, 9 en su calidad de presidente de esta.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio,

EXPONEN

PRIMERO. Zubigune es una Fundación que es parte de la estructura de Usurbilgo Lanbide Eskola, centro que forma parte de la Red Estatal de Centros de Excelencia de Formación Profesional en Energías Renovables.

Como consecuencia de la experiencia en el área de la formación y sensibilización en el área de las Energías Renovables y la Eficiencia Energética, surgen proyectos educativos que hacen uso de estas tecnologías verdes en sistemas de bioeconomía circular, como la producción sostenible de alimentos.



BIGARRENA.- FARMER FISH ERRONKA ingurumen-hezkuntzako programa bat da lehen hezkuntzako ikasleentzat, eta Bizkaiko ikastetxeetan garatzen da. Arrainak eta landareak elkarrekin bizi diren akuario bat zaintzean datza. Erronkak esan nahi du ondo maneiatu behar dela eta 8 astez jarraipena egin behar zaiola, zentro bakoitzean izan duen bilakaera ikusteko. Erronkaren funtsezko pieza Kit Farmer Fish da. Uretako landareak landatzeko akuario-sistema bat da, izaki bizidunak (arrainak eta lotutako landaredia) modu iraunkorrean nola erlazionatzen diren ikasteko. Tailerrak eta erronkak Zubiguneko langile espezializatuen laguntza du.

SEGUNDO. – EL RETO FARMER FISH es un programa de educación ambiental para el alumnado de educación primaria, que se desarrolla en centros educativos de Bizkaia. Consiste en el cuidado de un acuario donde conviven peces y plantas. El reto conlleva el buen manejo y el seguimiento de este durante 8 semanas para ver su evolución en cada centro. La pieza fundamental del reto es el Kit Farmer Fish, que es un sistema de acuario con cultivo de plantas sobre agua, para facilitar el aprendizaje de cómo se relacionan los diferentes seres vivos (peces y vegetación asociada) de manera sostenible. El taller y reto cuenta con el apoyo del personal especializado de Zubigune.

BIOCIRCULAR BOX hezkuntza-proiektu berritzailea da, eta bioekonomia zirkularra ikaskuntza-tresna gisa erabiltzen du, gaitasunen, curriculumaren eta dinamikaren ikuspegia sustatuz. Proiektu honek protagonismoa ematen die ikasleei, erronketan oinarritutako ikaskuntza aktiboa sustatzen duten jardura praktiko bidez. BioCircular Boxen helburu orokorra da Bigarren Hezkuntzako ikasleak kontzientziatzea bioekonomia zirkularren onurez eta energia berriztagarrien erabilerak ikasgelan hidroponia-proiektu baten bidez duen garrantziaz.

BIOCIRCULAR BOX es un proyecto educativo innovador que utiliza la bioeconomía circular como herramienta de aprendizaje, fomentando un enfoque competencial, curricular y dinámico. Este proyecto otorga protagonismo al alumnado a través de actividades prácticas que promueven un aprendizaje activo basado en retos. El objetivo General de BioCircular Box es concienciar al alumnado de Educación Secundaria sobre los beneficios de la bioeconomía circular y la importancia del uso de las energías renovables a través de un proyecto de hidroponía en el aula.

HIRUGARRENA. Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuen artean, baditugu lurraldearen eta ingurumen-baliabideen erabilera iraunkorrari buruz sentsibilizatzea, eta, azken batean, natura-ondarea zaintzea, ikerketa aplikatuaren eta ingurumen-hezkuntzaren bidez, diziplinarteko eta erakundeen arteko ikuspegi batetik, natura-zientziak zein gizarte-zientziak eta lankidetzaren publikoaren pribatuaren eta gizarte zibilaren artekoa aintzat hartzen dituen. Horrela ezartzen da Bizkaia Denontzat agintaldiko planean (2023-2027).

TERCERO. Entre los objetivos de la Diputación Foral de Bizkaia está el de sensibilizar sobre el uso sostenible del territorio y los recursos ambientales, el impulso de la economía circular y, finalmente, la conservación del patrimonio natural, a través de la investigación aplicada y la educación ambiental, desde una óptica interdisciplinar e interinstitucional que englobe tanto las ciencias naturales como las sociales y la colaboración pública-privada-sociedad civil. Así se establece en el Plan de Mandato Bizkaia Denontzat (2023-2027).

LAUGARRENA. Bizkaiko Lurralde Historikoko 2026eko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Aginduaren bidez 25.000€-ko dirulaguntza izenduna ezarri da Zubigune Fundazioaren alde 2024/0041 proiektua, 172132 programa, 45100 azpikontzeptua eta 0208 sailkapen organikoa.

CUARTO. Que mediante Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, se establece una partida nominativa a favor de Zubigune Fundazioa por importe de 25.000 €, proyecto 2024/0041, programa 172132, subconcepto 45100 y clasificación



BOSGARRENA. Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikuluekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da dirulaguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

KLAUSULAK

LEHENENGOA. - Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da 2026ko ekitaldian Bizkaiko Foru Aldundiaren 25.000 euroko dirulaguntza izendun bat ematea Zubigune Fundazioari, bertan jasotako jardueren guztizko aurrekontuarekin, 25.000 eurokoa.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak (Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saila) eta Zubigune Fundazioak adostu dute dirulaguntza Bizkaiko Lurralde Historikoan dirulaguntzaren xedearen jarduerak finantzatzeko erabiliko dela, 2026. urtean, " **EKONOMIA ZIRKULARREKO TAILERRAK BIZKAIKO IKASTETXEETAN (RETO FARMER FISH/BCBOX)**", eta aldez aurretik aurkeztutako dossierrean azaltzen den proiektuarekin bat.

BIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Konpromisoak.

Hitzarmen honen esparruan, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren bitartez, 2024/0041 proiektuaren, 172132 programaren, 45100 azpikontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoaren kontura 25.000 euroko gehieneko zenbatekoa finantzatzeko konpromisoa hartzen du.

orgánica 0208.

QUINTO. Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto la concesión de una subvención nominativa de la Diputación Foral de Bizkaia en el ejercicio 2026, por importe de 25.000 euros a Zubigune Fundazioa con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 25.000 euros.

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Medio Natural y Agricultura) y Zubigune Fundazioa, convienen que la subvención se destinará a financiar el desarrollo de las actividades del objeto de la subvención en el Territorio Histórico de Bizkaia, dentro del proyecto de "TALLERES DE ECONOMIA CIRCULAR EN CENTROS ESCOLARES DE BIZKAIA (RETO FARMER FISH/BCBOX)", durante el año 2026 y de conformidad con el proyecto que se explica en el dossier entregado previamente.

SEGUNDA. - Compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar en la cantidad máxima de 25.000 euros con cargo al proyecto 2024/0041, programa 172132, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.



HIRUGARRENA. – ZUBIGUNE FUNDAZIOAren konpromisoak.

Erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du diruz lagundutako jarduerak aurretik jasotako dosierrean zehazten diren zehaztapenen arabera garatzeko. Xedapen horiek, labur bada ere, Lehen Hezkuntzako ikasleen ingurumen-kontzientzia eta esperientzia-ikaskuntza sustatzean zehazten dira, ikasgelan sistema akuaponiko orekatu bat ezarri. Sistema horrek bioekonomia zirkularra, uraren erabilera eraginkorra, hondakin organiko solidoen berrerabilera eta energia berriztagarriak sustatzen ditu.

Farmer Fish Erronkan, 8 astez, parte hartzen duten ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako ikasleek kit akuaponiko batean (arrainak eta landareak hazteko sistema iraunkorra) oinarritutako proiektu bat garatuko dute, bioekonomia zirkularreko sistema baten ezaugarri guztiak zehatz-mehatz erakusten dituen. Lehenengo fasean, aurkezpen-tailer bat egiten da gela birtualaren bidez. Kit akuaponikoak bidali ondoren, sistema martxan jartzen da, ingurunea prestatuz, ura gehituz eta organismo biziak ezarri. Ondoren, uraren parametroen jarraipena eta erregistroa egingo da (pH-a, nitratoak, nitritoak...), ekosistemaren oreka bermatzeko. Prozesuan zehar, ikasleek uraren kudeaketa eraginkorra, hondakin organikoen berraprobatxamendua eta arrainen eta landareen arteko interdependentzia biologikoa aztertuko dituzte.

BCBox-ek egungo hezkuntza-legeen berezko curriculum-edukiak lantzeaz gain, ingurumen-balioetan eta jasangarritasun-balioetan ere hezten du. Hidroponiaren bidez, ikasleek elikagaien ekoizpena jasangarria eta ingurumenarekiko errespetuzkoa izan daitekeela ikasiko dute, kontsumo arduratsuaren kultura eta planetarekiko konpromisoa sustatuz. Lurrik gabeko laborantzaren eta prozesu naturalen behaketa zuzenaren bidez, ikasleek beren kontsumo-ohituren eraginaz eta ekoizpen- eta elikadura-eredu iraunkorrak hartzearen garrantziaz hausnartuko dute. **BioCircular Boxek**

TERCERA. – Compromisos de ZUBIGUNE FUNDAZIOA

La entidad beneficiaria se compromete a desarrollar las actividades subvencionadas de acuerdo con las determinaciones que se detallan en el dossier recibido previamente y que, de manera sucinta, se concretan en fomentar la conciencia ambiental y el aprendizaje experiencial en el alumnado de Educación Primaria a través de la implementación en el aula de un sistema acuapónico equilibrado, que promueve la bioeconomía circular, el uso eficiente del agua, la reutilización de residuos orgánicos sólidos y la adopción de energías renovables.

En el **Reto Farmer Fish** durante 8 semanas, el alumnado de Educación Primaria de los centros participantes desarrollará un proyecto basado en un kit acuapónico (un sistema sostenible de cultivo de peces y vegetales), que ilustra fielmente todas las características de un sistema de bioeconomía circular. En la primera fase, se realiza un taller de presentación mediante aula virtual. Tras el envío de los kits acuapónicos, se realiza la puesta en marcha del sistema, preparando el entorno, añadiendo agua y estableciendo los organismos vivos. Posteriormente, se llevará a cabo el seguimiento y registro de parámetros del agua (como pH, nitratos, nitritos...) para garantizar el equilibrio del ecosistema. A lo largo del proceso, el alumnado analizará la gestión eficiente del agua, el reaprovechamiento de residuos orgánicos y la interdependencia biológica entre peces y plantas.

BCBox no solo aborda los contenidos curriculares propios de las actuales leyes educativas, sino que también educa en valores ambientales. y de sostenibilidad. A través de la hidroponía, el alumnado aprende que la producción de alimentos puede ser sostenible y respetuosa con el medio ambiente, fomentando la cultura de consumo responsable y el compromiso con el planeta. A través del cultivo sin tierra y de la observación directa de los procesos naturales, el alumnado reflexiona sobre el impacto de sus hábitos de consumo y la importancia de adoptar modelos sostenibles de



ikasgelan sistema hidroponiko bat muntatzea eta kudeatzea ahalbidetzen du, bioekonomia zirkularraren funtsezko alderdiak integratuz, hala nola ura murriztea eta berrerabiltzea, etxeko hondakin organikoak mantenugaien iturri gisa aprobetxatzea, eta energia berriztagarriak erabiltzea zirkuituko ponpa elikatzen duen eguzki-plaka fotovoltaiko baten bidez.

producción y alimentación. **BioCircular Box** permite montar y gestionar un sistema hidropónico en el aula, integrando aspectos esenciales de la bioeconomía circular, como la reducción y reutilización del agua, el aprovechamiento de residuos orgánicos domésticos como fuente de nutrientes, y el uso de energías renovables mediante una placa solar fotovoltaica que alimenta la bomba del circuito.

Entitate onuradunak konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldunditik jasotako laguntza guztiak proiektuan adierazitako kostuak ordaintzera bideratzeko.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de la Diputación Foral de Bizkaia a sufragar los costes señalados en el proyecto.

Entitate onuradunaren erantzukizun eskusiboa izango da hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte eta/edo galeren edozein ondorio aurre egitea, jarduera garatzeko ekintza edo ez-egite bidez egiten duen edozein jarduera dela-eta. Jarduera horrek, besteak beste, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean aurreikusitakoa beteko du, eta, beraz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango.

Será responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria hacer frente a cualquier consecuencia derivada de los daños y/o perjuicios que se pudieran ocasionar a terceros, con motivo de cualquier actuación que realice por acción u omisión para el desarrollo de la actividad, que atenderá entre otros a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, de voluntariado, quedando por tanto la Diputación Foral de Bizkaia exonerada de toda responsabilidad al respecto.

Entitate onuradunak sexismorik gabeko hizkuntza zein irudiak erabili beharko ditu, Emakume eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan ezarritakoarekin bat. Halaber, genero-ikuspegia kontuan hartuta egin behar dira hitzarmen honen itzalpean egindako proiektu guztiak, eta haietan erabiltzen den hizkuntzan eta irudietan ezin da egon bereizkeria eragin dezakeen ezer, ez eta jarduera edo ekintza baztertzailerik ere.

La entidad beneficiaria deberá hacer un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes, conforme a lo previsto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Todos aquellos proyectos realizados al amparo de este convenio incorporarán la perspectiva de género, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, ni actividades o acciones discriminantes.

Bestalde, pertsonen buruz sortzen den edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereizi beharko dira, 50. artikulua babesean, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

Por otra parte, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 50 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de mujeres y hombres y vidas libre de violencia machista contra las mujeres.



LAUGARRENA. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuak

Diruz lagun daitezkeen gastuak dira, aipatutako ekintzak kontuan hartuta, zalantza barik diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko kostua ezin izango da inolaz ere merkatuaren balioa baino altuagoa.

Era berean, oro har, diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko da hitzarmenaren indarraldian egin dena. Hala ere, 2026ko urtarrilaren 1a baino lehen egindako gastuak onartuko dira, baldin eta hitzarmenaren indarraldirako diruz lagundutako jardueraren prestaketekin zuzenean lotuta badaude, eta behar bezala justifikatzeko betebeharra badute.

1.- Ez dira inolaz ere izango diruz lagun daitezkeen gastuak:

- a) Banku-kontuetako interes zordunak
- b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak
- c) Prozedura judizialen gastuak

2.- Dirulaguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenek, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira inola ere diruz lagunduko zeharkako zergak, berreskura edo oreka daitezkeenean, ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

3.- Kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak dirulaguntza honi egotzi ahal izango zaizkio justifikazioko memoria ekonomikoan zehaztu beharko diren arrazoizko banaketa-irizpideen

CUARTA: Gastos subvencionables

Serán gastos subvencionables en relación con las actividades descritas, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Asimismo, y de manera general, se considerará gasto subvencionable el que ha sido realizado en el plazo de vigencia del convenio. No obstante, se admitirán los gastos realizados con anterioridad al 1 de enero de 2026, siempre que se relacionen directamente con los preparativos de la actividad subvencionada para el periodo de vigencia del convenio, con la obligación de justificarse debidamente.

1.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) Los gastos de procedimientos judiciales.

2- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

3.- Los costes generales y/o indirectos podrán imputarse a la presente subvención atendiendo a criterios de reparto razonables que deberán determinarse en la memoria económica



arabera, hitzarmen honen hamargarren klausulan ezarritako jarraibideen arabera

BOSGARRENA. - Finantzaketa, zenbatekoa eta aurrekontu kreditua

Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoa 2026ko ekitaldian ZUBIGUNE FUNDAZIOAri 25.000,00 euroko ekarpen ekonomikoa egitea da. Kopuru hori 2024/0041 proiektuaren, 172132 programaren, 45100 azpi kontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoaren kontura finantzatzeko da.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du finantzazio gehigarririk jarriko, eta, beraz, ZUBIGUNE FUNDAZIOAren jarduerengatik sortzen diren gastu guztiek, zenbateko hori gainditzen badute, kanpoko beste funts batzuetatik datorren finantzaketa izan beharko dute.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du dirulaguntzaren zenbateko osoa.

SEIGARRENA. - Aplikatu beharreko araubide juridikoa

Hitzarmen honen xede den dirulaguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikulua (26. artikuluekin lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Dirulaguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Dirulaguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen

justificativa, siguiendo las pautas establecidas en la cláusula décima del presente convenio

QUINTA. - Financiación, cuantía y crédito presupuestario.

El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a ZUBIGUNE FUNDAZIOA de 25.000,00 euros en el ejercicio 2026. Dicha cantidad se financiará con cargo al proyecto 2024/0041, programa 172132, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de ZUBIGUNE FUNDAZIOA que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

SEXTA. - Régimen jurídico aplicable

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la



araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Araudia onesten duena.

c) Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko da, kontu izanik erakunde pribatu hauei aplikatuko zaiela hurrengoa: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

d) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

ZAZPIGARRENA.- Bateriaezintasuna beste dirulaguntza batzuekin.

1.- Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Dirulaguntzen Araudiko 52.2e) artikuluan xedatutakoaren ondorioetarako, Aldundiaren dirulaguntza hau bateragarria izango da edozein administrazio edo erakundek onuradunari ematen dion beste edozeinekin, baldin eta hitzarmenaren xedea garatu eta betearazteko bada.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere, dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua

Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

c) Asimismo, será de aplicación la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, teniendo en cuenta especialmente, que aquellas entidades que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros

d) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SÉPTIMA. - Incompatibilidad con otras subvenciones.

1.- A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 52.2e) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el Desarrollo y ejecución del objeto del convenio.

Conforme al artículo 18.3 NFS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la



baino gehiago.

actividad subvencionada.

2.- Ildo horretan, entitate onuradunak Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi beharko dio, idatziz, hitzarmen honetako jarduerak finantzatzeko edozein dirulaguntza edo laguntza jaso izana, diru-sarrera berekiak barne: proiektuaren kostuaren aldean finantzaketa soberakina gertatzen bada, soberakin hori itzuli egin beharko da, dagozkion berandutza korrituekin batera.

ZORTZIGARRENA. - Dirulaguntzaren ordainketa eta bermeen araubidea.

Hitzarmen hau sinatu ondoren ordainduko zaio Bizkaiko Foru Aldundiak entitate onuradunari bostgarren klausulan ezarritako kopuruen ekarpena.

Entitate onuradunari ez zaio inolako bermerik eskatzen.

BEDERATZIGARRENA. - Burutzeko epea.

1.-Dirulaguntzaren xede den jarduera 2026ko urtarilaren 1ean hasiko da eta 2026ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

2.- Entitate onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiari eskatu ahal izango die dirulaguntza, jarduera egiteko epealdia amaitu baino lehen, emate-ebazpena aldatzeko eta, ondorioz, finkatutako epealdiak luzatzeko, emandako zenbatekoa murrizteko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Horretarako baimena emango da aldaketaren eragilea ezusteko inguruabarra izanez gero edo jarduera ondo burutzeko beharrezkoa izanez gero, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak kaltetzen ez badira.

3.-Bizkaiko Foru Aldundiak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, entitate onuradunari entzun eta funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren

2.-En este sentido, la entidad beneficiaria deberá comunicar por escrito al Dirección General de Medio Ambiente la concesión de cualquier subvención o ayuda, incluidos los ingresos propios, para la financiación de las actividades contempladas en el presente convenio: En el caso que se produzca un exceso de financiación respecto del coste del Proyecto, deberá reintegrarse el exceso junto con los intereses de demora correspondiente

OCTAVA. - Pago de la aportación económica, y régimen de garantías.

El abono de la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia a la entidad beneficiaria de las cantidades establecidas en la Cláusula Quinta se realizará una vez firmado el presente convenio.

No se exige garantía alguna a la entidad beneficiaria.

NOVENA. - Plazo de ejecución.

1.-La actividad objeto de la subvención se considera iniciada a partir del 1 de enero de 2026 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2026.

2.- La entidad beneficiaria podrá solicitar de la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros

3.-La Diputación Foral de Bizkaia podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la entidad beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la



baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

HAMARGARRENA. - Justifikatzeko epea eta modua.

1.- Justifikazioa Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean.

Dirulaguntza kudeatzen duen zerbitzua Ingurumeneko Zuzendaritzako Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzua da.

Entitate onuradunak 2027ko martxoaren 31 baino lehen egiaztatu beharko ditu ekintzak, aurreko urtea aintzat izanik. Horretarako, agiri hauek formalki igorri beharko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailari:

1.1- Ezarritako baldintzak betetzeari buruzko jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memoria horrek atal espezifiko bat izango du, genero-ikuspegitik egindako ekintzak ebaluatzeko, eta egindako ekintzen datuak sexuaren arabera bereizita eman beharko ditu.

1.2.- Garatutako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituen

a) Egindako jarduerari egotzitako gastuen eta diru-sarreraren egoera-orria. Bete beharreko gastuen eta diru-sarreraren egoera-orriak 1. inprimakian proposatzen den ereduaren egiturari erantzun beharko dio.

b) Aurreko a) idatz-zatian adierazitako gastuen egoera-orria osatzen duten kontzeptu bakoitzerako, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatua egingo da, hartzekoduna, dokumentu-zenbakia, zenbatekoa eta jaulkipen- eta ordainketa-data adierazita, 2 a), b), c) eta d) formularioetan proposatzen den

alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

DÉCIMA. - Plazo y forma de justificación.

1.- Justificación ante la Diputación Foral de Bizkaia

El servicio gestor de la subvención es el Servicio de Calidad Ambiental de la Dirección de Medio Ambiente.

La justificación de las acciones realizadas por parte de la entidad beneficiaria deberá efectuarse antes de 31 de marzo del 2027 mediante la remisión formal al Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia de la siguiente documentación:

1.1- Una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Esta memoria contendrá un apartado específico de cara a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas

1.2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas, que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a complementar deberá responder a la estructura del modelo que se propone en el formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del documento que se propone en los formularios 2 a), b), c) y d). Solo se



dokumentuaren egituraren arabera. Justifikazioepea amaitzen den egunean benetan ordaindutako gastuak bakarrik hartuko dira kontuan.

c) Diru-sarreraren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzerako, aurreko a) idatz-zatian aipatzen diren diru-sarreraren, dirulaguntzen edo beste diru-sarrera batzuen zerrenda xehatua, zenbatekoa eta jatorria adierazita, 3 a) eta b) formularioetan proposatzen den dokumentuaren egituraren arabera

d) Gastuen zerrenda sailkatuan sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

Dirulaguntzen araudia onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 57.2. c) artikuluan ezarri denarekin bat erakundea salbuetsita egongo da memoria ekonomikoan fakturak aurkeztetik edo agiri baliokideak aurkeztetik eta justifikazioaren egiaztatzea laginketaren bidez egingo da.

Horretarako, memoria ekonomikoa aurkeztu ondoren, Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak adieraziko du zer faktura edo merkataritzako trafiko juridikoan haien froga-balio baliokidea duten gainerako zer agiri aurkeztu beharko dituela (jatorrizkoak zein haien kopiak), haiek egiaztatzeko.

Beharrezkoa izanez gero, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araudi juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 29. artikuluko 3. idatz-zatian ezarritakoa bete duela frogatu beharko du: gutxienez hiru hornitzailei eskatu diela eskaintza.

2.- Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntzaren egiaztatzea.

Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak honako hau egiaztatuko du:

1.- Proiektuaren edo egindako jardueraren gaineko azalpen-memoriaren edukia.

tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del documento que se propone en los formularios 3 a) y b).

d) Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación clasificada de gastos.

De conformidad con lo dispuesto en el art.57.2. c) del Decreto Foral 34/2010 de 23 de marzo por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, la entidad estará exenta de presentar facturas o documentos equivalente incorporados a la memoria económica y la comprobación de la justificación se realizará mediante muestreo.

A tal fin, una vez presentada la memoria económica, el Servicio de Calidad Ambiental, indicará que facturas y/o demás documentos de valor probatorio equivalentes al tráfico jurídico mercantil de las recogidas en el estado de gastos deberá presentar en original y copia para su comprobación.

Asimismo, deberá de acreditar, en su caso, el cumplimiento del apartado 3 del artículo 29 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, relativo a la solicitud como mínimo de tres ofertas de diferentes proveedores.

2.- Comprobación de la subvención concedida por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Por parte del Servicio de Calidad Ambiental se procederá a la comprobación de:

1.- El contenido de la memoria técnica explicativa del proyecto o actuación llevada a cabo.



Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako txosten ekonomikoaren edukia, sarrerak eta gastuak zehaztuta. Halaber, Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak lagin gisa eskatutako eta merkataritza-arlo juridikoan egiaztatze balio duten fakturak edo agiriak zuzenak direla eta diruz lagundutako jarduerarekin bat datozela egiaztatuko da.

Egiaztapen hori Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuaren txostenean agertu beharko da.

Txostena onuradunek dokumentazio hori aurkeztu ondoren egingo da, gehienez ere hura aurkezten denetik 4 hilabeteko epean.

HAMAIKAGARRENA. - Dirulaguntzaren justifikazio egokia bermatzeko berariazko kontabilitate erregistroak.

1.- Diruz lagundutako programa edo jarduerari dagokionez, entitate onuradunak kontabilitate bereiztua egin beharko du, bai kontabilitate ofizialaren barruan berariazko kontuen bidez, bai xede horrez irekitako erregistroen bitartez. Justifikazio-kontuaren euskarria izango dira.

2.- Kontu edo erregistro horietan gastuen egoera osatzen duen sail bakoitzaren kasuan, banan-banan, fakturak edo gainerako gastu frogagiriak azalduko dira eta hartzekoduna nahiz dokumentua identifikatuko dira, baita zenbatekoa BEZ eta dirulaguntzarik jaso ezin dezaketen gainerako zergak kanpo, igorpen- data eta ordaintze-data ere.

3.- Era berean, diruz lagundutako programari edo jarduerari aplikatuko zaizkion bitartekoak jasotzen dituen diru-sarreraren sail bakoitzean banan-banan fakturak eta diru-sarreraren frogagiriak azalduko dira, eta zorduna, zenbatekoa eta data identifikatuko dira.

En esta memoria, se deberán recoger los aspectos más relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria económica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Así mismo se verificará que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil, que hayan sido requeridas por el Servicio de Calidad Ambiental a modo de muestreo, son correctas y se corresponden con la actuación subvencionada.

Esta comprobación se plasmará en un informe del Servicio de Calidad Ambiental

Este informe será realizado una vez que las entidades hayan presentado dicha documentación y en un plazo máximo de 4 meses desde su presentación.

UNDÉCIMA. - Registros contables específicos para garantizar la adecuada justificación de la subvención.

1.- La entidad beneficiaria deberá llevar una contabilidad separada del programa o actividad subvencionada, bien mediante cuentas específicas dentro de su contabilidad oficial o bien mediante registro abiertos al efecto, que serán soporte de la cuenta justificativa.

2.- En dichas cuentas o registros se deberán reflejar para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una por una, las facturas y demás justificantes de gasto con identificación del acreedor y del documento, su importe con separación del IVA y demás impuestos que no sean subvencionables, la fecha de emisión y fecha de pago.

3.- Igualmente, cada una de las partidas de ingreso que recogen los recursos aplicables al programa o actividad subvencionada, deberán reflejar una por una las facturas y demás documentos justificativos de ingreso con identificación del deudor, importe y fecha.



HAMABIGARRENA. – Azpikontartzatzea

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontartzatzen dela ulertuko da dirulaguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osoarik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Entitate onuradunak osoarik edo zati batean azpikontartzatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Entitate onuradunak jarduera %100ean azpikontartzatu dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontartzatu.

4.- Hirugarren pertsonekin itundutako jarduerak dirulaguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta, horrez gain, 60.000 eurotik gorakoa bada, kontratua idatziz formalizatu beharko da, eta Ingurumeneko eta Zerbitzu Orokorretako Zuzendaritza Nagusiari baimena eskatu beharko zaio, 15 eguneko epean ebazpena eman dezan. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena administrazio-isiltasunez eman dela ulertuko da.

5.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontartzatutako jardueren kostua eta merkaturako balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko dirulaguntzen araudia onartzeari buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

HAMAIRUGARRENA. - Zerga betebeharrak eta gizarte segurantzarekikoak.

Entitate onuradunak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatuko beharko du, laguntza emateko ebazpen

DUODÉCIMA. – Subcontratación

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y, además sea superior a 60.000 euros, el contrato deberá estar formalizado por escrito y deberá solicitarse una autorización a la Dirección General de Medio Ambiente y Servicios Generales quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo.

5.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste, así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

DECIMOTERCERA. - Obligaciones Tributarias y con la seguridad social.

La entidad beneficiaria deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento



proposamena ezarri baino lehen.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio- ebazpen baten bitartez.

Dirulaguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

Horrez gain, onuradunei laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo dirulaguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

HAMALAU GARRENA. Prozedura agintzeko eta izapidetzeko organo eskuduna.

Prozedura kudeatzen duen organoa Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzua izango da. Horrek, beharrezkotzat jotzen dituen beste jardura egingo ditu, ofizioz, datuak zehazteko, ezagutzeko eta egiaztatzeke, izan ere, horiek kontuan hartuz eman eta justifikatuko da hitzarmen honen xede den dirulaguntza eta ebazteko proposamena, ebazteko eskumena duen organoari.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiaren Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo dituzte Administrazioak dituen datuak direla-eta, datuok beharrezkoak direnean laguntzen izapidetze administratiborako, betiere diruz lagundutako erakundea berariaz aurka ez badago. Horretarako, Bizkaiko

y del pago del importe de la solicitud.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a las entidades beneficiarias quedará condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

DECIMOCUARTA. - Órgano competente para la ordenación e instrucción del procedimiento

El Órgano gestor del procedimiento será el Servicio de Calidad Ambiental, el cual realizará de oficio cuantas actuaciones estime necesarias para la determinación, conocimiento y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al órgano competente para resolver.

El Servicio de Calidad Ambiental de la Dirección General de Medio Ambiente del Departamento de Medio Natural y Agricultura mediante el Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, a través de los servicios de interoperabilidad expuestos, realizará las comprobaciones y consultas necesarias de los datos requeridos para la tramitación administrativa de esta ayuda que obren en poder de la Administración, siempre



Elkarreragingarritasun Nodoa eta bestelako elkarreragingarritasun-zerbitzuak erabiliko ditu. Arrazoi teknikoak direla eta, ezinezkoa bada elkarreragingarritasunera jotzea, Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak izapideak egiteko beharrezkotzat jotzen dituen datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu, betiere Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 6.e) artikuluari lotuta, bai eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat etorriz (Zortzigarren Xedapen gehigarria).

Espedientea bideratzen den bitartean, instrukzioko organoak nahi beste informazio eta agiri eskatu ahaliko ditu beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatzeko. Interesdunak ez baditu izapide horiek betetzen, Administrazio Publikoen Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean ezarritakoari jarraituko zaio.

HAMABOSGARRENA. **dirulaguntzaren publizitatea**

-Emandako

- 1.- Entitate onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.
- 2.- Eginbehar hori betetzen ez bada, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluan aurrez ikusitako araubidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

que no exista oposición expresa por parte de la entidad subvencionada. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Servicio de Calidad Ambiental podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación, todo ello según los términos previsto del artículo 28.2 de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, en relación al artículo 6.e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos; así como a lo establecido en la Disposición Adicional Octava de la Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (LO 3/2018).

Durante la instrucción del expediente el órgano instructor podrá requerir cuanta información y documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Común de las Administraciones Públicas.

DECIMOQUINTA. Publicidad de la subvención concedida

- 1.- La entidad beneficiaria se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.
- 2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:



a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak erakundeari 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak izapide hori bete gabe.

b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak entitate onuradunari egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta dirulaguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.

3.- Hitzarmen hau sinatzen dutenek jendaurrean ikusgai jar dezakete biak ados badaude, egokitzen jotzen duten unean eta moduan, txostenen, prentsa-oharra, publizitatearen edo beste edozein barne edo kanpoko komunikazioaren bidez, betiere hitzarmen hori sinatzen duten alderdiek parte hartu dutela berariaz adierazten badute.

a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá a la entidad, para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento a dicho trámite.

b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas.

En el requerimiento que se dirija por el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia a la entidad beneficiaria, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones.

3.- Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de las partes firmantes de dicho Convenio.



HAMASEIGARRENA. - Ez betetzea eta dirua itzultzea

1.- Jasotako dirulaguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta dirulaguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

a) Dirulaguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo dirulaguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzuz jaso bada dirulaguntza.

b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo dirulaguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.

c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, dirulaguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada dirulaguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaquete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, dirulaguntza itzuli beharko da, diruz

DECIMOSEXTA. - Incumplimientos y reintegros

1.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

2.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

3.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se



lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

4.- Era berean, dirulaguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, dirulaguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

HAMAZAZPIGARRENA. -Dirulaguntza borondatez itzultzea

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, entitate onuradunak borondatez dirulaguntzaren zati bat edo guztia itzultzen badu, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza- interesak kalkulatuko ditu, benetan itzuli arte.

2.- Horretarako, dagokion eskabidea aurkeztu beharko du, eta diputatuaren foru-agindu bidez ebatziko da. Agindu horretan, dagokion zenbatekoa sartzeko baliabideak adieraziko dira.

3.- Entitate onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du dirulaguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

DECIMOSÉPTIMA. - Devolución de la subvención por propia iniciativa

1.- Para el supuesto en el que la entidad beneficiaria sin previo requerimiento procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- A tal fin deberá presentar la correspondiente solicitud que será resuelta mediante Orden Foral de la Diputada y en la que se indicarán los medios para el ingreso de la cantidad correspondiente

3.- Una vez practicado el abono por la entidad beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de esta o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.



HAMAZORTZIGARRENA. -Dirulaguntzaren finantza kontrola.

1.- Entitate onuradunak lankidetzak eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.

b) Dirulaguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legozkiokeen zehapenak alde batera utzi gabe.

3.- Entitate onuradunak Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailari jakinarazi beharko dio dirulaguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo dirulaguntza publikoren bat lortu bada.

4.- Entitate onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

DECIMO OCTAVA. - Control financiero de las subvenciones

1.- La entidad beneficiaria, está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.

b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.

3.- La entidad beneficiaria deberá poner en conocimiento del Departamento de Medio Natural y Agricultura cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- La entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.



HEMERETZIGARRENA. - Arau-haustek eta zehapenak

Hitzarmen honen ondorioz dirulaguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluaren xedatutakoaren arabera arautuko dira.

HOGEIGARRENA. -Hitzarmenaren indarraldia eta amaitzeko arrazoiak

Hitzarmen hau baliozkotasunez emandako azken sinaduraren egunean jarriko da indarrean, baina 2026ko urtarilaren 1etik aurrera sortuko ditu ondoreak. Indarrean egongo da 2026ko abenduaren 31ra arte; nolanahi ere, indarrean iraungo du alderdiek euren gain hartutako konpromiso guztiak bete arte edo azkendu arte.

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkendu da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

HOGETABATGARRENA. - Jarraipen batzordea

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen- batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jardura guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean

DECIMONOVENA- Infracciones y sanciones

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

VIGÉSIMA -Vigencia del convenio y causas de extinción

El presente Convenio entrará en vigor el día de la última firma válidamente emitida, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2026, extendiéndose su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2026. En todo caso, permanecerá vigente hasta el cumplimiento de todos los compromisos en él asumidos o hasta su resolución.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

VIGESIMOPRIMERA. - Comisión de Seguimiento

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en



ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die

Zentzu horretan, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean gerta daitezkeen aldaketak balioztatu eta onartuko ditu, betiere onartutako aldaketek hitzartutako proiektuaren aldaketa nabarmena ez badute ekartzen, eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzazioa inola ere handituz.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko lau kideak:

- Bi, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa:

- Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiko titularra; haren ordezkari, Zuzendaritza Nagusi horretako zerbitzuburutzak edo atala betetzen duen jarri ahal izango da.

- Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuaren burutza. Horren ordezkari, zerbitzu horretako sekzio-burutza duen pertsona bat edo hark eskuordetzen duen zerbitzuko teknikaria jarri ahal izango da.

- Bi, ZUBIGUNE FUNDAZIOAren ordezkari: presidentea edo hura ordezkatzeko duen pertsona eta erakundearen arduradun teknikoa. Pertsona horiek beste kide batzuekin ordezkatu ahal izango dira, Erakundeak erabakitzen duenaren arabera.

cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por cuatro miembros:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La persona titular de la Dirección General de Medio Ambiente, que podrá ser sustituida por quien ocupe una jefatura de servicio o sección en dicha Dirección General.

- La Jefatura del Servicio de Calidad Ambiental que podrá ser sustituida por una persona que ocupe una jefatura de sección en dicho servicio o técnico/a del Servicio en quien delegue.

- Dos en representación de ZUBIGUNE FUNDAZIOA el/la director (presidente)-/a o persona que la represente y el/la responsable técnico de la entidad. Estas personas podrán ser sustituidas por otros miembros según decida la Organización.



Batzordeburua Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumeneko zuzendari nagusia izango da, eta kalitateko botoa izango du erabakiak hartzerakoan berdinketa gertatuz gero.

Iraunkortasunaren eta klima aldaketaren Ataleko buruak beteko du Jarraipen Batzordeko idazkaritza.

Batzordeak, bere eginkizunak betetzerakoan, bere bileretara joatea eta aholkularitza eskatu ahal izango die arlo horretan beharrezkotzat jotzen dituen adituei. Aditu horiek hitzarekin joango dira, baina botorik gabe.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da (gutxienez behin batean urtean), eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

HOGIETA BIGARRENA. - Auzigaiak

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

La Presidencia de la misma corresponderá a el /la director/a General de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia o persona que le sustituya., que tendrá voto de calidad en caso de empate a la hora de tomar decisiones.

Ejercerá la secretaría de la Comisión de Seguimiento la jefatura de la sección de sostenibilidad y cambio climático.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz, pero sin voto

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio (como mínimo una reunión anual) y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

VIGÉSIMOSEGUNDA. - Cuestiones litigiosas

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso- administrativo.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.



HOGEITA HIRUGARRENA. -Datu pertsonalen tratamendua

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzeko duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

VIGESIMOSTERCERA. - Tratamiento de datos personales

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.



IV. Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII. Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jardura amaitu edo jardura utzi ondoren ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere,

IV.- Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para



legez gaitutako kasuetan izan ezik.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XII.- DBEOren 33. artikularekin bat etorritz, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

XIII.- Indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat baliatzen duen kasu bakoitzari (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurka egitea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izatea, edo aplikatzekoa den araudiak aitortutako beste batzuk).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-

su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas



neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulua horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.

- Egindako tratamenduen kategoriak.

- Segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:

1. Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.

2. Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

3. Gertakari fisiko edo teknikoaren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna.

4. Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeke, ebaluatzeke eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-

(logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

1. Seudonimización y el cifrado de datos personales.

2. La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

3. La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

4. El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los



tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituen.

datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

ZUBIGUNE FUNDAZIOA

JOSE MARIA MUÑOZ NAJERA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA

ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA





FORMULARIOS DE JUSTIFICACIÓN				
FORMULARIO 1: ESTADO DE INGRESOS Y GASTOS				
A) GASTUAK / GASTOS			B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / Aprovisionamientos			1) Bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / Ingresos por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / <i>Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad</i>	€		a) Beraren ekarpena / <i>Aportación propia</i>	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / <i>Aportaciones de usuarios</i>	€
2) Langile gastuak / Gastos de personal			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / <i>Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores</i>	€
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak / <i>Sueldos, salarios y asimilados</i>	€		d) Jasotako dirulaguntzak / <i>Subvenciones recibidas</i>	
b) Karga sozialak (onuradunaren kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / <i>Cargas sociales (S. Social cargo de la beneficiaria y otros)</i>	€		Eusko Jaurlaritza / <i>Gobierno Vasco</i>	
			Bizkaiko Foru Aldundia / <i>Diputación Foral de Bizkaia</i>	€
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos			Ingurume Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saila / <i>Departamento de Medio Natural y Agricultura</i>	€
a) Kanpoko zerbitzuak / <i>Servicios exteriores</i>	€		Udala / <i>Ayuntamiento</i>	€
Errentamenduak eta kanonak / <i>Arrendamientos y cánones</i>	€		Bestelakoak/Otros	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / <i>Reparaciones y conservación</i>	€			
Profesional independenteen zerbitzuak / <i>Servicios profesionales independientes</i>	€		e) Errentamenduengatikoko sarrerak / <i>Ingresos por arrendamientos</i>	€
Garraioa / <i>Transporte</i>	€		f) Beste zerbitzu batzuengatikoko sarrerak / <i>Ingresos por otros servicios</i>	€
Aseguru-prima / <i>Prima de seguros</i>	€		g) Jasotako dohaintzak / <i>Donaciones recibidas</i>	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / <i>Servicios bancarios y similares</i>	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / <i>Otros ingresos</i>	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / <i>Publicidad, propaganda y relaciones públicas</i>	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / <i>Suministros agua, luz y otros</i>	€			
Beste zerbitzu batzuk / <i>Otros servicios</i>	€			
b) Tributuak / <i>Tributos</i>	€			
c) Narriaduragatikoko galerak eta beste zuzkidura batzuk / <i>Perdidas por deterioro y otras dotaciones</i>	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / <i>Otros gastos de gestión corriente</i>	€			
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	€		2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	€
GASTUAK, GUZTIRA / <i>TOTAL GASTOS</i>	€		SARRERAK, GUZTIRA / <i>TOTAL INGRESOS</i>	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / <i>Excedente positivo del ejercicio</i>	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / <i>Excedente negativo del ejercicio</i>	€





Formulario 2.b) GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO					Langileak / Personal			
Epea Periodo	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa Clave identificación de la persona trabajadora	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean Sueldos y Salario bruto año	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren urtean S.S. cargo empresa año	Proiektuari egotzitako gastuak Gastos imputados al proyecto			
		Zenbakia eta kodea / Número, código			%	Alokairu gordina Salario bruto	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren S.S. cargo Empresa	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
			€	€		€	€	
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado						€	€	



Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu. Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir



35



3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS		SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Bere jarduera dela-eta izandako sarrerak Ingresos por actividad propia			
Dokumentuaren data <i>Fecha documento</i>	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea <i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i>	IFZ <i>NIF</i>	Guztira <i>Total</i>	Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€



3.b) Inprimakia / Formulario 3.b)		SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Finantza-sarrerak / Ingresos financieros			
Dokumentuaren data <i>Fecha documento</i>	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea <i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i>	IFZ NIF	Guztira <i>Total</i>	Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

